

УДК [811.111+811.161.1]:61:81'373.46

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ЗАБОЛЕВАНИЙ И МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Болдовская Ю. А.

**Научный руководитель: преподаватель немецкого
и английского языков Л. В. Назаренко**

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Статья посвящена вопросам изучения перевода, определяются основные функции перевода и критерии его качества. На основе их анализа формулируются требования, предъявляемые к качественному переводу. В работе говорится о возникающих проблемах при переводе текста с одного языка на другой, которые возникают в следствие обмена знаниями и результатами работ между иностранными коллегами в целях достижения прогресса, что обуславливает возрастающую потребность в переводе высокого качества текстов медицинского содержания и определяет актуальность данной работы.

Цель

Рассмотрение проблемы трудностей перевода названий заболеваний и медицинских терминов с английского на русский язык, а также варианты достижения точного перевода.

Материал и методы исследования

В рамках данной работы я буду рассматривать проблему перевода названий заболеваний и медицинских терминов с помощью приведения нескольких примеров:

1) Surface epithelial-stromal tumour, also known as ovarian epithelial carcinoma, is the most common type of ovarian cancer, representing approximately 90% of ovarian cancers. Термин *ovarian carcinoma* переводится как карцинома яичника или как рак яичника. Карцинома — это разновидность злокачественной опухоли, которая образуется из эпителиальной ткани. Слово имеет древнегреческий корень (*καρκίνωμα* — «краб»). Вторым вариантом перевода — рак яичника — является калькой английского слова *cancer* (рак). Рак — это злокачественная опухоль наружных или внутренних органов человека или животного. То есть слова рак и карцинома соотносятся как гипероним и гипоним. В приведенном выше примере есть прилагательное «эпителиальный», свидетельствующее о том, что опухоль развивается из эпителиальных тканей, а значит является карциномой. Таким образом, употреблять оба слова (эпителиальный и карцинома) в одном предложении является некорректным, что говорит о том, что термин *ovarian carcinoma* можно перевести как эпителиальный рак яичника или как карцинома яичника.

2) *Lymphadenopathy* reflects disease involving the reticuloendothelial system, secondary to an increase in normal lymphocytes and macrophages in response to an antigen. Local axillary skin infection and irritation commonly are associated with local lymphadenopathy. Сложности может создать перевод термина *lymphadenopathy*. Словарь дает нам такую вариацию синонимов: лимфоденопатия (заимствование из английского языка) и увеличение лимфатических узлов (термин русского происхождения). С помощью толкового словаря, узнаем, что лимфоденопатия — это состояние, проявляющееся увеличением лимфатических узлов лимфатической системы. То есть, данный термин является и диагнозом, и симптомом одновременно. Вторым вариантом — увеличение лимфатических узлов — согласно источнику, является только симптомом. Некоторые медицинские сайты в качестве перевода предлагают слово «лимфаденит». Толковый словарь объясняет термин как воспаление лимфоузлов. Однако стоит заметить, что увеличение лимфати-

ческих узлов зачастую не является следствием воспалительного процесса. Кроме того, лимфаденит сопровождается также такими симптомами, как головная боль, повышенная температура и многими другими. Соответственно, неверно будет использовать термин лимфаденит в данном контексте. Следует также уточнить, что понятие, идет ли речь о лимфаденопатии как о диагнозе или как о симптоме заболевания, достаточно не просто, поэтому при переводе наиболее подходящим термином будет являться слово лимфоденопатия.

3) Although clinical examination has poor sensitivity in the detection of ovarian masses (15–51 %) its importance lies in the evaluation of mass tenderness, mobility, nodularity and ascites. Слово *tenderness* имеет множество значений в английском и русском языках, а также огромное количество синонимов, например: нежность, мягкость, чувствительность, болезненность, хрупкость, слабость и т. д. Конкретно в нашем контексте, слово *tenderness* имеет смысл качественной характеристики опухолей (в нашем случае — яичников). То есть, мы должны найти такой термин, который лучше всего сможет передать указанное качество. Однако, мы так же должны убрать из списка синонимов такие слова, как: нежность, хрупкость и слабость, которые не имеют отношения к описанию болезни. Воспользовавшись словарем, узнаем, что для медицинской терминологии наиболее подходящими являются слова чувствительность и болезненность. Опухолевые образования бывают и болезненными, и чувствительными, что в данном контексте является тем же самым. Согласно медицинскому сайту *SurgeryZone* врач должен брать во внимание такие клинические признаки заболевания, как характер течения заболевания, скорость роста опухоли, ее подвижность, болезненность. Чтобы окончательно определиться с выбором наиболее подходящего перевода, нам нужно проверить смысл слова *tenderness* в англо-русском медицинском словаре, который предоставляет два варианта перевода: хрупкость и болезненность. Следовательно, словом, которое нам подходит, является существительное болезненность.

Результаты исследования и их обсуждение

В ходе работы были изучены отличительные черты медицинских текстов как научно-технического стиля, а также особенности перевода этих текстов с английского на русский.

Выводы

Наибольшей сложностью в работе с текстами узкой медицинской направленности является перевод терминов, элементы которых зачастую неоднозначны и предполагают наличие углубленных познаний в соответствующих областях.

Во время изучения я обратилась к двуязычным, этимологическим и толковым словарям, а также к медицинской энциклопедии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Паршина, Т. В.* О теории технического перевода / Т. В. Паршина // Актуальные вопросы филологических наук: матер. IV междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). — Казань: Бук, 2016. — С. 66–72.
2. Лимфаденит. Причины, симптомы, признаки, диагностика и лечение патологии // Polishmed. URL: <http://www.polished.com/articles-limfadenit-prichiny-simptomu-diagnostika-lechenie.html>.
3. Академик, толковый словарь [Электронный ресурс]. — URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_medicine.

УДК 811.161.1/373.421:61

ИЗУЧЕНИЕ СИНОНИМИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ СИМПТОМОВ ЗАБОЛЕВАНИЙ ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ)

Венаев М. Т., Керимов Р. П.

Научный руководитель: преподаватель *О. Е. Морозова*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Изучая медицинские дисциплины, иностранные студенты знакомятся с языком специальности. В то же время на практике в больницах они слышат речь не только ме-